

# Índice

Introducción.....	9
1. Símbolos y metáforas. Indagaciones sobre el simbolismo cultural en el lenguaje figurativo .....	13
1.1 La metáfora. Metáfora y fraseología. La metáfora y el conocimiento humano .....	13
1.1.1 La necesidad de la metáfora.....	15
1.2 Principios de la teoría cognitiva de la metáfora. Metáfora y significado. Sinestesia y metáfora. Aproximación cognitiva al análisis de los fraseologismos .....	17
1.3 Dominios fuente y dominios meta de las metáforas. Dominios fuente más importantes en la creación de fraseologismos. Correspondencias más universales entre dominios fuente y dominios meta. Analogías universales .....	21
1.4 Metáfora y metonimia .....	25
1.5 El hombre y los símbolos. Conceptos de símbolo en lingüística y en semiótica .....	29
1.5.1 Símbolos universales y particulares .....	30
1.5.2 El agua como elemento simbólico .....	33
1.5.3 El alimento básico como metáfora de la comida en general .....	37
1.6 Personajes, animales, lugares y hechos que por causas diversas adquieren un carácter simbólico.....	38
1.7 Estudios sobre fraseologismos basados en el valor simbólico de algunos animales .....	40
1.7.1 El toro como símbolo y metáforas de toros. Metáfora vs. símbolo en los fraseologismos taurinos en español.....	45
1.8 Los sentidos figurados de las palabras: un aspecto lingüístico de gran importancia cultural .....	47
1.8.1 Figuratividad y/o asociaciones de los animales, etc., en español .....	50
1.8.2 Figuratividad y/o asociaciones de animales, etc., en inglés .....	52
1.9 La expansión de los sentidos figurados como proceso semántico gradual.....	53

1.9.1	Los sentidos figurados de las partes del cuerpo en tzeltal.....	55
1.10	Dobles sentidos en las comparaciones proverbiales en inglés y en español .....	56
1.11	Las metáforas en el origen de las creaciones léxicas. La motivación de las palabras opacas según la etimología .....	59
2.	Fraseología y cultura. Universalidad y particularidad en la fraseología. ....	61
2.1	Investigaciones sobre la universalidad y particularidad de los fraseologismos (idiomatismos y proverbios) .....	61
2.2	Somatismos, zoologismos, botanismos, naturismos, artefactismos, biblismos, tauromaquismos, etc. ....	66
2.2.1	Somatismos.....	67
2.2.2	Zoologismos.....	68
2.2.3	Naturismos .....	69
2.3	Nominalizaciones en los fraseologismos .....	69
2.3.1	Ejemplo de algunas nominalizaciones dudosas .....	72
2.4	Fraseología areal y dialectal. Fraseología y variedades del español ....	74
2.4.1	Fraseologismos y locuciones mexicanas.....	77
2.4.2	Fraseologismos y locuciones venezolanas .....	79
2.4.3	Fraseologismos y locuciones cubanas.....	80
2.5	Los fraseologismos desde una perspectiva cultural semiótica. Paralelismos entre lenguaje y cultura en el lenguaje cubano .....	82
2.6	Fraseología histórica. Evolución de los fraseologismos. Transparencia vs Opacidad. Motivación vs Inmotivación .....	84
2.6.1	Los fraseologismos en la <i>Premática</i> de Francisco de Quevedo ....	86
2.7	Transparencia y expresividad en los fraseologismos. La muerte de la metáfora y el olvido de la motivación .....	90
2.7.1	Transparencia y expresividad en los fraseologismos .....	90
2.7.2	La muerte de la metáfora y el olvido de la motivación .....	92
2.8	La variación en los fraseologismos .....	93
2.8.1	Variaciones se pueden considerar como realizaciones de un modelo nuclear .....	94
3.	Origen y evolución de los fraseologismos. Plasmación de los hechos culturales en hechos lingüísticos. ....	99
3.1	Tipos de conocimientos culturales en los fraseologismos.....	99
3.1.1	Lo específico cultural en los fraseologismos .....	100
3.2	Diversos dominios específico-culturales como fuente de fraseologismos: Religión, Biblia, tradición clásica, historia, folklore nacional, cuentos, chistes, eslóganes, colores.....	102
3.2.1	Religión. Biblia .....	102

3.2.1.1	Biblicismos en diferentes idiomas europeos.....	103
3.2.2	La historia y el lenguaje. Origen histórico de los fraseologismos .....	109
3.2.2.1	La historia de España en los dichos y en los personajes arquetípicos.....	112
3.2.2.2	Los mitos fundacionales, mitos nacionales y mitos lingüísticos.....	116
3.2.3	Fraseologismos que provienen de cuentos .....	122
3.2.4	Fraseologismos que provienen de un hecho histórico o de una anécdota.....	123
3.2.5	Fraseologismos de origen literario .....	126
3.2.6	Estudio del dominio de los colores como fuente de creación de fraseologismos.....	128
3.2.6.1	Estudio de algunos colores en español .....	130
3.2.6.2	Estudio de los colores en inglés.....	133
3.3	Estudio de los parangones. Antropónimos, gentilicios y topónimos como fuente de fraseologismos. Realidades, hechos, personajes que adquieren dimensión simbólica .....	140
3.3.1	Estudio de los parangones culturales y populares de excelencia.....	143
3.3.2	Los personajes de cómics como parangones.....	145
3.3.3	Alusiones, circunloquios, sobrenombres y metáforas geográficas .....	147
3.4	El chiste. Importancia cultural y lingüística de los chistes.....	151
3.4.1	Fraseologismos que provienen de chistes. Chistes con base fraseológica .....	152
3.4.1.1	Chistes que dan origen a fraseologismos.....	154
3.5	La explotación de los fraseologismos: Utilización y distorsiones de los fraseologismos en textos publicitarios, eslóganes, títulos de películas, libros, etc.....	157
3.5.1	La manipulación y distorsión de los elementos fijos en español. Intertextualidad cultural y fraseológica en títulos de películas españolas. Uso de fraseologismos y refranes en títulos de películas.....	160
3.6	Fraseologismos y publicidad.....	161
3.6.1	Explotación de la dualidad semántica de los fraseologismos en el lenguaje de la publicidad .....	162
3.7	El universo de los toros como ejemplo de la ósmosis entre realidades específico culturales y expresiones lingüísticas .....	164
3.7.1	El mundo de los toros como un universo articulado metafóricamente vivo y productivo .....	165

3.8	Metáforas deportivas, náuticas, etc., en textos periodísticos.....	170
4.	Proverbios. Paremiología .....	173
4.1	Introducción a los estudios paremiológicos .....	173
4.1.1	Características generales de los refranes .....	176
4.1.2	Génesis y permanencia de los proverbios .....	177
4.1.3	Una historia detrás de cada proverbio .....	179
4.1.4	Refranes metalingüísticos .....	179
4.2	Los estudios paremiológicos en España.....	180
4.3	Los estudios paremiológicos en el mundo .....	181
4.3.1	Los primeros paremiólogos modernos .....	181
4.3.2	Comparaciones paremiológicas .....	182
4.4	Estructura de las paremias.....	183
4.5	Los proverbios como reflejo de una visión del mundo .....	188
4.5.1	Las paremias como expresión de la ética ingenua o 'mandamientos de la calle' .....	189
4.6	Refranes y contrarrefranes .....	194
5.	Fraseología y traducción .....	201
5.1	La traducción de los fraseologismos .....	201
5.1.1	El problema de la traducción de elementos culturales .....	202
5.2	Análisis contrastivo de fraseologismos en diferentes lenguas.....	205
5.2.1	Estudio comparativo e interlingüístico de los fraseologismos ..	211
5.3	Las comparaciones proverbiales en las lenguas del mundo. Coinci- dencias y diferencias translingüísticas en las comparaciones proverbiales.....	214
5.3.1	Las comparaciones proverbiales en inglés y en español: aspectos contrastivos y traductológicos .....	217
5.4	Falsos amigos en las unidades fraseológicas.....	219
5.5	Un caso práctico de problemas de traducción: la aparición de elementos culturales en los títulos de películas.....	224
5.5.1	Los problemas de traducción en el doblaje de las películas.....	226
5.6	El diccionario lingüístico-cultural como estudio tipológico de los fraseologismos. El diccionario lingüístico-cultural como instrumento de ayuda en la traducción .....	227
5.6.1	Las comparaciones entre mismos descriptores en diferentes lenguas (parallelismos y diferencias). La expresión de [POBREZA] en inglés, francés, alemán e italiano.....	231
	Bibliografía.....	237